

CYPRIAN KAMIL NORWID

*Gyászrapszódia Bem emlékének*

...Iusiurandum patri datum usque ad hanc diem ita servavi...  
Hanni bál

I

Mért tűnik el, mondjad, mellvértre tett kézzel az árnyad?  
Szikraeső, fáklyák, meg ércesen villan a térded?  
Gyertyaviaszt csillant kardél, a babér, a levélke,  
Röppen a sólyom, és szökne a mén is a táncba,  
Főnt lobogók, zászlók vonulnak előtted el egyre,  
Sátraiként ősi mennybéli nomád seregeknek.  
Harsona szól, s mintha átjárna a csönd zokogása,  
És a csapott szárnyú címersas a földre hajol mind,  
Mint gerelyekre szúrt sárkány, s madarak sokasága,  
Mint gerelyekkel elért ősideák, ideáid...

II

Nők, siratók, kiknek csupa illat-kéve a karján,  
Asszonyi gyász, mit fölkap a szél – s szétszór a magasban;  
Van, kinek ott kagylógyöngyös könnyet csillan az arca,  
Van, ki utat keres, bár a z a z ú t r é g k ö v e z e t t m á r.  
Mások agyagkorsót csapnak nagy erővel a földhöz,  
Nyers robajára a bú benne visszhangzik örökkön.

III

Fegyveres apródhad, fejszéire kékül az ég is,  
Fénypirosult pajzsuk úgy verdesik ott a legények,  
Nagy lobogó leng, száll, lomha füstként is föl a fényig,  
Mintha a lándzsa s az új is támasza volna az égnek...

IV

Útjuk a szurdokmély, fölérnek a fényteli hegyre,  
Árnyalagos telihold, fellege megsimogasson,  
Lándzsahegyű csillag-tenger föl az égre szegezve,  
Halkul a kórus, hogy hullámaival ki-kicsapjon...

V

Majd ha a sirt is elérjük, de ki tudja, mivégre!  
Túl a nagy ösvényen mély végzete vár mireánk ott,  
M ó d j a s e l e s z r a j t a á t k e l n i a z E m b e r i s é g n e k,  
Lándzsahegyveddel a vékonyába vágj; szálljon a tártos...

VI

Nyúljon a körtánc mind, á l o m i g á b a v e r t e n a v á r o s,  
Várkapu-roppantó urnák, csorbult fejszerikoltás,  
Hogy Jerikó dőljön, mint dúltan a tölgyfahasábok,  
Dobban a szív, hályog a nép szemét nem lepi most már...

.....

Túlön is át–

Kovács István fordítása